



PROGRAMME

1 2 1

DE

Marcel Dubé

# FLORENCE

MISE EN SCÈNE

Janine Sutto

PRODUCTION DU THÉÂTRE DU TRIDENT  
DU 10 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE 1992  
DU MARDI AU SAMEDI À 20H00  
À LA SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE  
DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC



Le Théâtre du Trident



### Cher public,

Si nous feuilletons notre album de famille, force nous est de constater qu'au cours de ses 22 années d'existence, le Trident n'avait encore jamais présenté aucune pièce de Marcel Dubé. En inscrivant FLORENCE dans la programmation de cette saison 1992-1993, nous sommes donc heureux de combler une telle lacune et, par la même occasion, de vous inviter à rendre hommage avec nous à cet auteur, dont l'oeuvre a pendant plusieurs décennies si profondément marqué la dramaturgie québécoise.

Par son théâtre, Marcel Dubé se situe à un point tournant de notre existence collective, à cheval sur deux mondes. Il a grandi, il s'est formé et il a commencé à écrire dans ces dernières années où le Québec traditionnel, encore replié sur lui-même, se fermait à tous les courants extérieurs pouvant le mener vers des changements jugés suspects. Il a élaboré et mûri son oeuvre au temps où, pour ouvrir la place au modernisme contemporain, les anciennes structures éclataient, en même temps que naissait et se développait un médium nouveau, la télévision, que se bousculaient chez nous ces grandes mutations de société pour lesquelles on a inventé le terme de Révolution tranquille.

Avec FLORENCE, dont la première rédaction remonte à 1957, Dubé nous présente des personnages encore marqués par l'immuabilité d'un ordre où rien ne doit, ne semble pouvoir changer, mais qui découvrent soudain, et parfois sur le tard pour certains, que tout dans la vie n'est pas fatalement arrangé par avance, et qu'on détient toujours à un moment ou l'autre de son existence le pouvoir de prendre en main son destin et de décider en toute responsabilité de son avenir.

C'est la prise de conscience vers laquelle, dans la pièce que vous verrez ce soir, chemineront progressivement et non sans douleur Florence, ainsi que les êtres qui l'entourent.

Le fait que nous ayons clairement situé l'action dans son contexte historico-social réel, la fin des années 50, ne doit pas nous tromper. À toute époque surgissent dans nos vies des moments où l'urgence de faire un choix revêt tout à coup une importance capitale, ceux-là mêmes où l'on accepte de payer le prix qu'il faut pour être libre.

Remercions Marcel Dubé de savoir encore, à sa manière et avec ses mots, nous le rappeler.

Bonne soirée, bon théâtre!

**Roland Lepage**  
Directeur artistique

### Les comédiens



SIMONE CHARTRAND  
*Florence*



JACQUES BARIL  
*Eddy*



JACQUES LEBLANC  
*Maurice*



DENISE VERVILLE  
*Antoinette*



JACK ROBITAILLE  
*Gaston*



ANTOINE LAPRISE  
*Pierre*



NANCY BERNIER  
*Madeleine*



JOSÉE DESCHÊNES  
*Suzanne*

il y aura un entracte

### Mot de la metteuse en scène



Mettre en scène une pièce, c'est avant tout une histoire d'amour. Une histoire d'amour avec l'auteur, mon cher Marcel, avec mon assistante, mes comédiens, mes concepteurs, le Trident, Québec. Inutile de vous dire que je suis comblée...

Nous avons fait tous ensemble un beau voyage et ce soir nous vous invitons avec nous.

Allez-vous partager notre enthousiasme? Laissez-vous emporter par cette époque à la fois lointaine et proche où on sortait de l'ombre... et vous allez aimer «FLORENCE». On l'espère et on vous le souhaite...

**Janine Sutto**

Peu d'écrivains au Québec ont autant marqué leur époque que Marcel Dubé. Il fait partie de cette génération d'artistes qui ont balisé, à l'aube des années soixante, les voies audacieuses de la modernité. Avec Dubé, le théâtre québécois cesse d'être un simple divertissement; il devient un agent de transformation sociale qui n'hésite pas à exploiter la moindre faille ouverte dans un monde sclérosé que l'on avait cru immuable, sondant les reins et les coeurs afin de libérer les passions interdites derrière des chapes de silence et de conformisme.

Pas une de ses pièces n'échappe au furieux appel de vivre. À ses tourments, à ses dangers, à ses impasses et quelquefois aussi à ses bonheurs. À la manière d'Arthur Miller, dont il s'est beaucoup inspiré, Marcel Dubé s'applique à réconcilier chez ses personnages la souffrance et l'éblouissement, la violence et l'extase, la mémoire et l'espérance.

À l'instar de la plupart de ses pièces, davantage même parce qu'elle a d'abord été écrite pour la télévision, Florence est essentiellement un théâtre de la parole et de l'aveu. Un théâtre où tout est dit, de la façon la plus directe, la plus crue, la plus réglementaire - au sens où il s'agit bien d'un règlement de comptes. Toutes ces choses qu'on n'arrive jamais à dire: le vertige, le chagrin, la peur de l'échec et son poids de honte devant les grandes vagues qui secouent la vie.

«Pourquoi il y a des moutons noirs... [s'écrit Gaston, le père de Florence]. C'est parce qu'on a eu peur de la vie, parce qu'on s'est enracinés dans des principes qui peuvent pas satisfaire des p'tites filles comme Florence.»

Il faut voir Florence comme une pièce sur l'absence, sur le manque. Dubé y procède aux inventaires de la solitude.

À travers les personnages de Florence, par-delà leurs renoncements ou leur quête d'authenticité, c'est toute une société qui se donne en spectacle et qui nous laisse entendre le souffle indicible de toutes les rumeurs qui hantent notre histoire et nos destins.

**Guy Cloutier**

Écrivain, Guy Cloutier est également critique littéraire au journal *Le Soleil* et correspondant au *Magazine littéraire*.

### En vrac...

Nous sommes heureux d'accueillir pour la première fois madame Janine Sutto comme metteuse en scène au Théâtre du Trident. Cette comédienne bien connue et appréciée du public québécois connaît particulièrement bien l'oeuvre théâtrale de Marcel Dubé puisqu'elle a participé à la création de plusieurs de ses personnages.

## GAGNANTS

Le Théâtre du Trident félicite les gagnants du concours «Abonnez-vous avant le 19 juin 1992» et remercie les commanditaires participants.

Les gagnants des laissez-passer doubles pour le Cinéma Le Clap sont:

Hélène Leroux, Bruno Bérubé, Huguette Soulard, Laurent Anctil, Anita Lapointe, Lorne Umemoto, Veronika Warren Makdissi, Caisse populaire St-Fidèle, Louise Whittom, Rolande Losier, Jimmy Grondines, Marc Alarie, Jean Guilbaut, Richard Guénette, Hélène Demers, Léonard Bergeron, Lili Rehel, Jocelyne Gagnon, Christiane Masson, Michel Crête, Michèle Bazin, Doucet et Ass. Conseils Itée, Yves Marcotte, Carole Laurin, Monique Jolin, Jacques Plante, Marie-Eve Lamonde, Claire Auger, Rita Perras, Monique Marquis, Jean-Yves Lambert, Daniel Grenier, Michel Pelletier, Jean-Guy Roy, Gisèle Caron, Louise Savard, Dominique Langlois, Claude Colbert, André Leclerc, Elisabeth Gauthier Rousseau, Danielle Larose, Marie Poiré, Huguette Dufour, Fernand Charbonneau, Denise Leclerc, Hélène Caron, Normand Trempe, Roche Itée, Groupe-conseil, Madeleine Drolet, Claudette Banville, Réjean Guay, Micheline Gagnon, Louise Paradis, Marcel Morin, Sophia Rodriguez Baz, Lafleur Brown Grandpré Kronstrom, Francine Brodeur, Laurette B. Parent et Gilles Audet.

Les gagnants des certificats-cadeaux de 50,00 \$ au Restaurant Café Ciccio sont:

Lynda Gingras, Jeanne-D'Arc Lévesque, Arlette-Chantale Côté, Christiane Godin, Michel Pagé, Claude Diamant, Ent.d'Édifices Derko, Jean-Marie Labrecque, Jacques de Serres, Denyse Lavoie, Raymonde Vallières, Richard Lemay, Danielle L'Italien, Armande Néron et Martine Plante.

Le gagnant d'une sérigraphie encadrée de Luc Archambault est:

Jean Raymond.

Le gagnant de deux billets pour la Floride offerts par Air Canada est:

Jean Gagné.

# FLORENCE

- JANINE SUTTO**, mise en scène
- PAUL BUSSIÈRES**, décors et costumes
- JEAN CRÉPEAU**, éclairages
- GENEVÈVE LAGACÉ**, assistance à la mise en scène
- JOHN APPLIN**, régie

**Direction de production:** Benoît Paquin

**Réalisation du décor:** Décors Notre-Dame sous la direction d'Alphonse Boulet, assisté de Serge Bouchard, Raymond Boulet, Sylvain Dufour, Patrick Lacroix, Christian Lemieux et Bernard Tremblay.

**Brossage du décor:** Bernard Tremblay

**Accessoires:** Michel Gauthier

**Assistance aux costumes:** Caroline Drouin

**Costumes:** Atelier Le 8 ième Art: Huguette Fecteau, coupeuse  
Atelier Par Apparat: Line Bussière, coupeuse - Carole Munger, confection  
Tailleur Claude enr: Claude Émond, coupeur

**Conception des maquillages:** Florence Cornet

**Perruques:** Rachel Tremblay

**Coiffure:** Michel Rancourt

**Réalisation de la bande sonore:** Stéphane Richard

**Effets spéciaux:** Jean-Marc Cyr

**Transport:** Michel Vallée

**Montage et représentations du spectacle:** Alliance internationale des employés de scène

**Chef machiniste:** Bernard Caron

**Chef éclairagiste:** Gérard St-Laurent

**Chef sonorisateur:** Robert Caux

**Chef accessoiriste:** Patrick Garant

**Chef habilleuse:** Jeannine Gingras

**Conception du programme:** Larochelle & Associés

**Photographies du programme:** Christian Lacroix, Monic Richard, Journal de Montréal

**Photographies du spectacle:** Daniel Mallard

À la sortie du spectacle, nous vous invitons, en guise d'appréciation, à déposer la portion restante de votre billet dans les boîtes prévues à cet effet.

**Air Alliance** soirée de première

**XEROX** soirée corporative

**Bell** soirée des Associés

**H:R Groupe HBA** experts-conseils soirée de dernière



**LE SOLEIL**



## À Florence (Dans l'éclat de ses vingt ans au Trident)

Il y a de cela trente-cinq ans, je crois,  
Tu as émergé aux berges d'une nuit frileuse  
De ma jeunesse éclatée mais à une heure incertaine  
et douloureuse

Comme une conscience forcée de reconnaître  
Sans que tes yeux ne s'en détournent  
Un présent morose et un avenir compromis

Ton destin, fixé à jamais, au bout d'un chemin  
inévitable

Où les plus jolis rêves de ton enfance s'étaient  
heurtés et brisés contre le mur impitoyable  
qui fermait tout horizon susceptible

De te faire des signes nouveaux  
Tu as tremblé comme toute jeune fille à ses vingt ans  
Mais tu n'as pas reculé d'un seul pas ni  
cédé ta place à quiconque d'autre  
D'ailleurs, tes yeux beaucoup trop grand ouverts  
Ne te permettaient plus de te désister

Devant ta lumineuse transformation  
Soudainement accomplie et résolue  
Le mur s'est aboli, écroulé dans un éclat  
de magnésium et un bruit de verre brisé

C'est alors que tu es devenue incontournable,  
Florence, embarrassante et embrasée

Ta révolte devenue femme  
A fait trembler les assises mêmes de la médiocrité  
et de la grisaille d'un quotidien  
étouffé, englouti

Les morts vivants se sont mis à marcher debout  
profondément blessés d'avoir à se réveiller  
Et tu as été impitoyable jusqu'à la fin  
Piétinant ton propre coeur en défaisant un à un  
non sans peine, mais sans un cri  
Les mythes miteux qui t'encerclaient  
Et tu en as pleuré jusqu'au matin

Ensuite... ensuite tu as été très seule  
Comme tu ne l'as jamais été  
Et, tes sanglots coupés, tes larmes séchées  
Tu es allée enfin de par le chemin que tu as choisi  
Celui que tu n'avais jamais suivi  
Qui t'était parfaitement inconnu  
Le plus difficile qui soit à franchir  
Et rien ne pouvait plus t'arrêter  
Pas même les ombres écrasantes  
des gratte-ciel géants de la ville de New York

Comme je t'ai trouvée belle et courageuse  
Et comme je t'ai aimée  
Il y a de cela trente-cinq années  
je crois

Lorsque tu as émergé aux berges d'une nuit frileuse  
De ma jeunesse éclatée mais à une heure incertaine  
et douloureuse...

Marcel Dubé  
Hôtel-Dieu de Montréal,  
le 20 octobre 1992

PROGRAMME

1 2 1

## à VOIR

### Les Trois Mousquetaires

du 12 janvier au 6 février

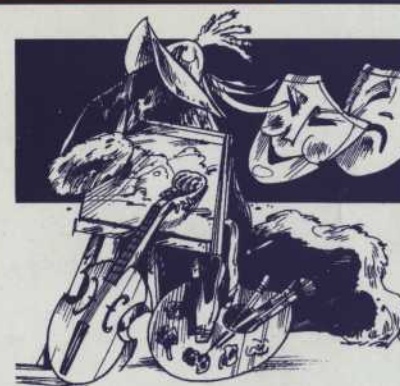
d'après le roman  
d'ALEXANDRE DUMAS

adaptation et mise en scène de  
GILBERT LEPAGE

Avec

JACQUES BARIL, BOBBY BESHRO,  
CAROL CASSISTAT, LORRAINE CÔTÉ,  
GILL CHAMPAGNE, JOSÉE DESCHÈNES,  
BENOÎT GOUIN, MARIE-THÉRÈSE FORTIN,  
JACQUES LEBLANC, ROLAND LEPAGE,  
JACK ROBITAILLE, PATRIC SAUCIER,  
RYCHARD THÉRIAULT et un autre comédien.

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT!



### On salue l'élan créatif

L'énergie créatrice c'est  
une ressource précieuse  
Précieuse pour notre culture  
et pour toute notre société.  
On en a besoin dans chaque  
domaine. Et pour nous, il est  
essentiel de la cultiver.



Votre caisse populaire  
Desjardins

L'incroyable force de la coopération.

### Le conseil d'administration

Rémi Bujold, président  
Marie-Ginette Guay, vice-présidente  
Francine Laliberté, trésorière  
France Lachance, secrétaire  
Claude Belzile, administrateur  
Denise Grenier, administratrice  
Roland Lepage, administrateur  
Luce Pelletier, administratrice  
Jack Robitaille, administrateur  
Rychard Thériault, administrateur

### L'équipe du Théâtre du Trident

Roland Lepage, directeur artistique  
France Lachance, directrice administrative  
Jean-Luc Bégin, directeur de production  
Benoît Paquin, directeur de production par intérim  
Janet Dufour, directrice des communications  
Nathalie Pelletier, directrice des communications par intérim  
Céline Thibault, adjointe administrative  
Margot Fortin, adjointe aux communications  
Thérèse Martel, secrétaire  
Lise Chenel, secrétaire de la Fondation du théâtre du Trident  
M<sup>e</sup> Clément Samson, conseiller juridique

Théâtre du Trident: 580, Grande-Allée est, bureau 20  
Québec, G1R 2K2.  
Téléphone: (418) 643-5873  
Télécopieur: (418) 646-5451

Le Théâtre du Trident bénéficie d'un soutien  
financier de la Fondation du théâtre du Trident  
et de ses associés, amis, mécènes et  
commanditaires dont:

Air Alliance  
Alcan  
Bell Canada  
Cantel  
Gaz Métropolitain  
Hydro-Québec  
La Société canadienne des Postes  
Le Groupe CGI  
Le Groupe HBA  
METRO-RICHELIEU  
Pétroles Esso Canada  
Trust Prêt et Revenu  
Xerox Canada Itée

Le Théâtre du Trident inc. est également subven-  
tionné par le ministère des Affaires culturelles du  
Québec, le Conseil des Arts du Canada, la Ville de  
Québec et la Communauté urbaine de Québec.  
Le Théâtre du Trident Inc. est membre de  
Théâtres Associés inc. (T.A.I.).



DE  
Marcel Dubé

# FLORENCE

MISE EN SCÈNE

Janine Sutto

PRODUCTION DU THÉÂTRE DU TRIDENT  
DU 10 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE 1992  
DU MARDI AU SAMEDI À 20H00  
À LA SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE  
DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC



Le Théâtre du Trident

PRO THÉTRI 1992. 11.10 X

# à VOIR

## Les Trois Mousquetaires

du 12 janvier au 6 février

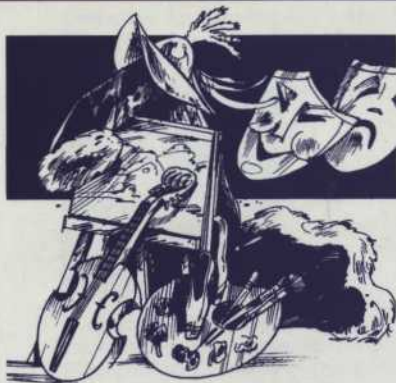
d'après le roman  
d'ALEXANDRE DUMAS

adaptation et mise en scène de  
GILBERT LEPAGE

Avec

JACQUES BARIL, BOBBY BESHRO,  
CAROL CASSISTAT, LORRAINE CÔTÉ,  
GILL CHAMPAGNE, JOSÉE DESCHÈNES,  
BENOÎT GOUIN, MARIE-THÉRÈSE FORTIN,  
JACQUES LEBLANC, ROLAND LEPAGE,  
JACK ROBITAILLE, PATRIC SAUCIER,  
RYCHARD THÉRIAULT et un autre comédien.

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT!



### On salue l'élan créatif

*L'énergie créatrice c'est  
une ressource précieuse  
Précieuse pour notre culture  
et pour toute notre société.  
On en a besoin dans chaque  
domaine. Et pour nous, il est  
essentiel de la cultiver.*



Votre caisse populaire  
Desjardins

L'incroyable force de la coopération.

### Le conseil d'administration

Rémi Bujold, *président*  
Marie-Ginette Guay, *vice-présidente*  
Francine Laliberté, *trésorière*  
France Lachance, *secrétaire*  
Claude Belzile, *administrateur*  
Denise Grenier, *administratrice*  
Roland Lepage, *administrateur*  
Luce Pelletier, *administratrice*  
Jack Robitaille, *administrateur*  
Rychard Thériault, *administrateur*

### L'équipe du Théâtre du Trident

Roland Lepage, *directeur artistique*  
France Lachance, *directrice administrative*  
Jean-Luc Bégin, *directeur de production*  
Benoît Paquin, *directeur de production par intérim*  
Janet Dufour, *directrice des communications*  
Nathalie Pelletier, *directrice des communications par intérim*  
Céline Thibault, *adjointe administrative*  
Margot Fortin, *adjointe aux communications*  
Thérèse Martel, *secrétaire*  
Lise Chenel, *secrétaire de la Fondation du théâtre du Trident*  
M<sup>e</sup> Clément Samson, *conseiller juridique*

Théâtre du Trident: 580, Grande-Allée est, bureau 20  
Québec, G1R 2K2.  
Téléphone: (418) 643-5873  
Télécopieur: (418) 646-5451

Le Théâtre du Trident bénéficie d'un soutien financier de la Fondation du théâtre du Trident et de ses associés, amis, mécènes et commanditaires dont:

Air Alliance  
Alcan  
Bell Canada  
Cantel  
Gaz Métropolitain  
Hydro-Québec  
La Société canadienne des Postes  
Le Groupe CGI  
Le Groupe HBA  
METRO-RICHELIEU  
Pétroles Esso Canada  
Trust Prêt et Revenu  
Xerox Canada Itée

Le Théâtre du Trident inc. est également subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada, la Ville de Québec et la Communauté urbaine de Québec. Le Théâtre du Trident Inc. est membre de Théâtres Associés inc. (T.A.I.).